



Oregon Translation

Virginia Anderson, Owner/Translator
12725 SW Millikan Way, Suite 300
Beaverton, OR 97005

words@oregontranslation.com
office: +1 503.914.1119
fax: +1 503.259.9277
<http://www.oregontranslation.com>

Français - Español - English

Looking for more than a typical translator?

Look at Virginia Anderson's cross-disciplinary training in the translation industry:



Translator: **Thirteen years** of professional experience translating **French<>English** and **Spanish<>English** for a global clientele. Translation is what I love: the thrill of the learning experience that goes into every new project, the power of words to communicate on behalf of someone else, the ability to bring people together and bridge cultural and language barriers. The attached CV includes examples of recent work in my core areas of expertise:

- Business
- Legal
- Marketing
- International Aid
- Web & Hi-Tech
- Telecommunications
- Financial

Writer: Proven **excellence in writing** marketing copy, technical documentation, and abstracts through the many custom assignments I have crafted for direct customers.

Editor and Proofreader: A thorough editor trained to **polish your writings** and translations to bring out the author's original message in a flavor that will seize the attention of the target reader.

Project Manager: A decade as the owner of a translation company gives me a unique perspective on serving customers' comprehensive multilingual needs with **high quality, efficiency, and on-time deliveries**. This experience is bolstered by the initiative I took in founding and spearheading a T&I association to serve all levels of the Oregon language industry.

Graphic Designer (Print and Web): I have attained advanced experience with MS Office tools, Acrobat and PDF manipulation, and HTML editing. When you need something more, I offer you an elite pool of **formally trained graphic designers**, a Web development firm, and a print shop with which I frequently partner to round out my offering of language services.

Sound like the right blend of skills for you?

Contact Oregon Translation today to find out how I can serve you!

 <http://www.oregontranslation.com/quote.php>  +1.503.914.1119



Oregon Translation

Virginia Anderson, Owner/Translator
12725 SW Millikan Way, Suite 300
Beaverton, OR 97005

words@oregontranslation.com
office: +1 503.914.1119
fax: +1 503.259.9277
<http://www.oregontranslation.com>

Français - Español - English

Languages

Native: **English**
Fluent: **French** and **Spanish**

Translation Specialties

- Business
- Legal
- Marketing
- International Aid
- Web & Hi-Tech
- Telecommunications
- Financial

Translation & Localization Experience

Translator & Editor French <> English and Spanish <> English.

Independent (1996-1998). Canvas Dreams, LLC (1998-2006): Co-founder of Canvas Dreams, where my official title was Translator plus Translation Director. By 2006, we spun off the translation division in order to clarify branding and refocus our core competencies.

Oregon Translation, LLC (2006-present): Sole owner of a translation company – through which I sell my own services as a translator plus manage comprehensive language projects in 30+ languages. Recent translation work:

- **Business:** Standard operating procedures, Sales forecasts, Requests for proposals, Articles of incorporation and bylaws, Shareholders' meetings, Total Quality Management documentation, Employee handbooks, Corporate training materials, Construction contracts for bridges and buildings;
- **Legal:** Regulations and excerpts of Civil or Corporate Code, Trial briefs and court rulings, Patent infringement cases, Commercial leases, Insurance policies, Due diligence reports, Zoning ordinances, Vehicle purchase agreements, Employment contracts, International adoption paperwork, Discovery documents, Vital Statistics records;
- **Marketing:** Press releases for the European Union, Software case studies, Marketing brochures for email services, Packaging for toys and games, Sales presentation for real estate development project, Market research reports, Packaging for cosmetics and Cartier jewelry;
- **International Aid:** 350,000 words for the Global Fund to fight AIDS/TB/Malaria, World Vision, and the U.S. State Department (USAID) in the form of grant applications, detailed project descriptions, budget reports, project evaluations, patient interviews, and requests for proposals all pertaining to controlling disease, health systems strengthening, micro-finance, and social assistance in Africa and Latin America;
- **Web & Hi-Tech:** Multiple localized Web sites, Digital camera instructions, Proposal for corporate IT infrastructure, Web site programming specifications, Contracts conferring authority from government to domain registrars, Xbox game reviews, Software user licenses;
- **Telecommunications:** Technical plans to overhaul the telecommunications infrastructure in a South American capital city, Mobile phone contracts, EU regulatory reports regarding competition within the broadcast, fixed-line and cellular phone industries;
- **Financial:** Annual reports, Tax adjustments, Financial pledges, Insider trading investigations by the SEC and COB, Audits, Corporate credit card contracts, Bank regulations, Loan agreements, Money laundering policies, transcribe & translate documentary films about micro-finance training.



Oregon Translation

Virginia Anderson, Owner/Translator
12725 SW Millikan Way, Suite 300
Beaverton, OR 97005

words@oregontranslation.com
office: +1 503.914.1119
fax: +1 503.259.9277
<http://www.oregontranslation.com>

Français - Español - English

Translation & Localization Experience (continued)

Translation Director: (viaLanguage 2000-2001, Canvas Dreams 2001-2006, Oregon Translation 2006-present) Work with clients to define their translation and localization needs. Write detailed proposals and realistic estimates. Recruit, contract, and manage translators, who are handpicked to meet each client's specific needs. Manage projects with a broad scope: concurrent translations for up to 27 languages, print design & printing, multilingual Web sites, audio recording, transcription, etc. Ensure smooth transitions throughout the project life cycle and full compliance with expectations for deliverables. Establish and enforce project schedules. Swiftly mediate and amicably resolve disagreements with clients and among team members in the best interests of ensuring a quality deliverable and fairness for all parties.

Bilingual Writer: (1998-present)

Canvas Dreams: Write marketing copy for use on the company Web site and print collateral. Assist Canvas Dreams customers with drafting content for their Web sites (being created and/or hosted by Canvas Dreams).

Accenture: Created marketing materials describing software consulting work in Latin America and Iberia. Interviewed software consultants (in Spanish), collected and reviewed documentation (in Spanish, English, or Portuguese), wrote case studies (in English) with accompanying executive summaries.

Localization Consulting and Quality Assurance Testing: (Emerald Solutions 1999-2000) Analyzed technical, linguistic, and cultural requirements for localization tailored to the client's specific industry and project goals. Wrote technical documentation and reports about the localization process as part of training engineers. Ensured compliance with system requirements for software and Web applications. Developed and maintained bug tracking systems. Wrote and implemented use cases, test scripts, and weekly status reports.

Bilingual Corporate Trainer/In-house Translator (Monrovia 1997-1999) Trained employees on Total Quality Management, leadership skills, and new enterprise resource planning (ERP) software. Wrote and translated training materials, meeting minutes, reports, and other business and agricultural documents between Spanish and English. Translated documentation and help files for ERP software from English into Spanish and provided Spanish interpreting during training sessions. It took creativity to balance the language on a level that used correct, technical vocabulary and yet remain understandable by people with no computer experience.

Memberships

Associated Linguists of Oregon (ALO), Founder and President

American Translator's Association, Active member #221761 (since 1998)
Spanish Language Division, French Language Division, Translation Company Division, Language Technology Division

Proz profile: <http://www.proz.com/profile/22684>

Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

Alliance Française de Portland, Organizational Member



Oregon Translation

Virginia Anderson, Owner/Translator
12725 SW Millikan Way, Suite 300
Beaverton, OR 97005

words@oregontranslation.com
office: +1 503.914.1119
fax: +1 503.259.9277
<http://www.oregontranslation.com>

Français - Español - English

Education

Bachelor of Arts in French, minors in **Spanish & European Studies**:

Linfield College, Oregon; graduated Cum Laude in June 1997

Certificate in Spanish Studies: Forester Instituto Internacional, San José, Costa Rica, Summer 1996

Certificate in French Studies: Centre d'Études Françaises of the Institute for American Universities, Avignon, France, 1995-1996

Diplôme d'Études en Langue Française (DELF, Level B2): French Ministry of Education, February 2007

Tools & Resources

Hardware: Fiber-optic Internet connection, **secure FTP** server in **own data center**, laser printer, scanner with OCR software.

Software: MS Office 2007 Professional, ABBYY PDF Transformer, Adobe Acrobat 9.0, InDesign CS4, Illustrator, Photoshop, Dreamweaver, WordFast Classic 5.5 and Pro 6.0

Library of 100+ dictionaries for legal, telecommunications, computer technologies, international politics, accounting and finance, civil engineering, marketing, and more.

Custom glossaries and translation memories I created in the fields of finance, legal, business, international aid, and health systems strengthening.